

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zbliżcie się do Boga a zbliży się do was oczyśćcie ręce grzesznicy i oczyśćcie serca o rozdwojonej duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was.* Obmyjcie ręce,** *** grzesznicy, i oczyśćcie serca,**** chwiejnie.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	zbliżcie się do Boga; i zbliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i uczynicie nieskalanymi serca, dwuduszni*. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zbliżcie się do Boga a zbliży się do was oczyśćcie ręce grzesznicy i oczyśćcie serca (o) rozdwojonej duszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, wy, chwiejnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbliżcie się do Boga, a on zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, ludzie umysłu dwoistego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przybliżcie się ku Bogu, a przybliży się ku wam. Ochędóźcie ręce grzesznicy i oczyście serca, którzyście umysłu dwoistego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przybliżajcie się do Boga, a przybliży się do was. Ochędóźcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, umysłu dwoistego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpcie bliżej do Boga, to i On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, uświęćcie serca, ludzie chwiejnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, ludzie o rozdwojonej duszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i uświęćcie serca, hipokryci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy! Oczyśćcie serca, ludzie wewnętrznie rozdarci!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybliżcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, występnicy, i uświęćcie serca,

¹⁾ <x>140 15:2</x>; <x>310 3:57</x>; <x>450 1:3</x>; <x>460 3:7</x>; <x>650 7:19</x>

²⁾ Por. <x>20 30:19-21</x>; <x>480 7:3</x>, 19; w zn. przenośnym: zaprzestańcie lub odsuńcie się od podejrzanych moralnie spraw, por. <x>230 24:4</x>; <x>470 27:24</x>.

³⁾ <x>230 24:4</x>; <x>540 7:1</x>

⁴⁾ <x>290 1:16</x>; <x>300 4:14</x>; <x>690 3:3</x>

⁵⁾ chwiejnie, δῖπυχος, lub: ludzie o rozdwojonej duszy, rozchwiani, niestali; <x>660 1:8</x>.

⁶⁾ <x>660 1:8</x>

⁷⁾ Przekład dosłowny.

			rozdwojeni w duszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżcie się do Boga, a on przybliży się do was. Oczyszczajcie ręce, grzesznicy, uświęcajcie serca wy, ludzie rozdartego ducha!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżajcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyszćcie ręce, grzesznicy, i uświęćcie serca, ludzie rozdarci wewnątrznie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наблизьтеся до Бога, і він наблизиться до вас. Очистьте руки, грішники, і очистіть серця, двоєдушні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zbliżcie się ku Bogu, a zbliży się do was. Oczyszćcie ręce, grzesznicy, oraz obmyjcie serca ludzie dwoistego umysłu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybliźcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyszćcie ręce, grzesznicy, i oczyszćcie serca, ludzie chwiejni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbliżcie się do Boga, a on zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyszćcie serca, niezdecydowani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Umyjcie ręce, grzesznicy, i oczyszćcie serca, obłudnicy!